

ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И ИХ
АРМЯНСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

Глаголы движения русского языка образуют специфическое семантическое поле, представленное разветвленной системой глагольных лексических единиц, сопоставительный анализ которых с их армянскими аналогами выявляет любопытную картину.

В армянском языке глаголы движения не выделяются в отдельную группу и не составляют соотносительных пар. В отличие от русского языка, где *способ перемещения* выражается самой семантикой глаголов (*ходить-ездить, нести-везти, вести-везти*), в армянском языке эти глаголы не дифференцируются по способу перемещения. Эта специфическая особенность, присущая русским глаголам движения, создает зону интерференции, которая приводит к логическим ошибкам в русской речи армян. Например: *Я иду в Москву. Мои друзья идут в Грузию. Летом мы пойдем в Киев. Он принес из Парижа сувенир.*

В отличие от русского языка, в армянском языке префиксация “занимает небольшое место; “относительное расширение сферы ее действия связывается с русско-армянскими языковыми контактами” [2, с.17].

В армянском языке насчитывается небольшое количество приставок: (*шրի-, րից-, եկը-, ըկը-, նիւր-, շեր-, հիւս-, միւլ-, ներ-* и другие). Эти приставки по сравнению с русскими малопродуктивны и не характерны для словообразования армянского языка.

В русском языке много приставок, указывающих на направление. Эта типологическая особенность отсутствует в армянском. Приставочные глаголы в русском языке образуются путем присоединения к бесприставочным глаголам различных словообразовательных приставок (*в-, вы-, при-, у-, под-, от-, пере-, до-, про-, из-, о-(об-), за-*), которые за счет *перфектизации* (или *имперфектизации*) придают глаголам новые лексические значения (*бежать - вбежать, выбежать, прибежать, убежать, подбежать, отбежать, перебежать, добежать, пробежать, избежать, обещать, забежать*), что также не свойственно армянскому языку.

Глаголы движения, указывающие направление действия и одновременно способ передвижения, представленные, как правило, в паре, в армянском языке передаются одной и той же глагольной лексической единицей. Например: глаголам *переходить-перейти, проходить-пройти, проезжать-проехать* в армянском языке соответствует одна лексическая

единица – *shghn*; глаголы *ходить-уходить, идти-уйти, ехать-уехать, пойти-поехать* в армянском языке не дифференцируются, им соответствует один глагол – *qush*; глаголам *прийти-приехать* эквивалентен глагол *qush* и т.д.

В русском языке немало приставочных глаголов движения, имеющих соответствующие семантические (но не грамматические) эквиваленты в армянском. Семантика данных глаголов передается при помощи модели *глагол + слова со значением места*.

Слова со значением места по семантическому наполнению соответствуют в русском языке *наречиям места*: *внутри – ներս, наружу – դրս, вокруг – շուրջ* и т.д. Проиллюстрируем сказанное на примерах:

выйти – դրսի գալ

войти – ներսի գալ

выбежать – դրսի վազել

вбежать – ներսի վազել

подойти – սնու գալ

отойти – հեռու գնալ, ել գնալ

Видовые значения русских глагольных пар (*ехать-поехать, лететь-прилететь* и т.д.) со значением движения в армянском языке могут передаваться разными способами. Так, русским глаголам прошедшего времени несовершенного вида в армянском языке соответствуют формы прошедшего несовершенного времени (*սնցալ սնվալալ*), например: *бежал-бегал – վազում էի, приходил, приезжал – գալիս էի*.

Русским глаголам совершенного вида в армянском языке соответствуют формы прошедшего совершенного времени (*սնցալ վալալ-ըլալ*), например, *пошел-поехал, ушел-уехал – գնացի, побежал-побегал-убежал – վազեցի*.

В редких случаях видовое значение русских глагольных пар может передаваться глаголами многократного действия, которые образуются путем редупликации: *վազել – побежать (сов.в.), վազվզել – бегать (несов.в.)*.

Практика показала, что типологические расхождения систем русского и армянского глагольного словообразования создают зону интерференции, что на практике проявляется в нарушении норм речевого поведения (в устной и письменной речи).

Рассмотрим ошибки, вызванные недостаточным знанием модели словообразования.

- Неправильный выбор глагола с тем или иным лексическим значением. Например:

➤ *Он принес (вместо привез) из Москвы новые учебники.*

➤ *Завтра мы пойдём (вместо поедем) в Дилижан.*

- Неверный выбор приставки. Например:

➤ *Он доехал (вместо заехал) за мной.*

➤ *Дорога переходит (вместо проходит) по лесу.*

Этот выбор может быть мотивированным, т.е. говорящий испытывает влияние других выражений или ситуаций, например:

➤ *Антон переходит (вместо проходит) по улице – влияние*

- *выражения переходить улицу.*

Однако значительно чаще наблюдаются случаи *немотивированного* выбора приставки:

➤ *Он дошел (вместо обошел) вокруг школы.*

➤ *Войдите (вместо зайдите) за мной, мы вместе пойдём в театр.*

- Нарушение необходимых соотношений между некоторыми приставками и предлогами. Например:

➤ *Мы доехали к (вместо до) городу.*

- Неправильное употребление наречий *куда – где, там – туда, здесь – сюда*, что является, как правило, следствием интерференции. Например:

➤ *Он приехал там (вместо туда) утром.*

➤ *Где (вместо куда) ты ходил вчера?*

Таким образом, речевые ошибки при использовании глаголов движения обусловлены разными причинами:

а) спецификой русского языка (наличием грамматических категорий СВ и НСВ, несвойственных армянскому языку);

б) интерференцией (отрицательным влиянием явлений родного языка на факты русского языка);

в) недостаточным знанием семантики словообразовательной модели и специфики ее функционирования в системе языка.

Таким образом, сопоставительно-типологический (компаративный / контрастивный) анализ русских глагольных пар со значением движения с армянскими аналогами выявил значительные расхождения в

системе двух языков. Это объясняется наличием в русском языке специфической категории вида (*СВ и НСВ*), отсутствие которой в армянском языке компенсируется разветвленной системой временных форм, реализующих видовременные значения русских глаголов. Поэтому о полных грамматических и семантических эквивалентах глаголов движения в русском и армянском языках говорить не приходится. Следует отметить, что в процентном отношении русские глагольные единицы рассматриваемого семантического поля значительно шире представлены в языке, чем армянские, что объясняется специфическими типологическими особенностями данных языковых систем.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Амирджанян Э.Р. Глаголы движения с приставками, передающими временные отношения в русском языке, и возможности их передачи на армянский язык. Ереван, Русский язык в Армении, N2, 2000.
2. Мелкумян Р.Л., Каракешишян М.А. Методика преподавания русского языка в армянской школе. Ереван, Айпетрат, 1953.
3. Мкртчян С.Е. Трудности в усвоении и употреблении лексико-семантической группы глаголов движения и классификация ошибок. Материалы Международной научно-практической конференции преподавателей русского языка Армении, России, стран СНГ и Балтии. Ереван, 2010, с. 160-165.
4. Русско-армянский словарь под редакцией Гарибяна А.С. Ереван, изд-во Айастан, 1977.

Ռուսերենի շարժման բայերը և նրանց համապատասխան ձևերը հայերենում

Շարժում ցույց տվող բայերը ռուսերենում իրենցից ներկայացնում են մի հատուկ խումբ, որպես բայական-ինաստարանական առանձին միավոր:

Հայերենում շարժում ցույց տվող բայերը չեն առանձնանում, չեն կազմում գույգեր և չեն տարբերակվում ըստ տեղափոխման միջոցի: Ի տարբերություն ռուսերենի, հայերենում շարժում ցույց տվող բայերը չեն կազմվում նախածանցներով:

Ռուսերենում քիչ չեն շարժում ցույց տվող նախածանցավոր բայերը, որոնք ունեն իրենց համապատասխան ինաստարանական համարժեքները հայերեն: Այդպիսի բայերի ինաստը հայերենում արտահայտվում է բայով ու տեղի մակբայով:

Փորձը ցույց է տալիս, որ ռուսերենի և հայերենի միջև եղած տիպաբանական տարբերությունները առաջ են բերում ինտերֆերենցիայի երևույթը, որը դրսևորվում է ռուսերեն բանավոր և գրավոր խոսքի սխալ կիրառման մեջ: